



K'AAYLAY

El canto de la memoria.

Revista de cultura maya.

Año 4, No. 61, noviembre 23 de 2009.



U múul janal miis

Foto: Ana Patricia Martínez Huchim

MÚUCH' T'AAN. SUMARIO

U yich áanalte'. Portada	73
Paybe'en t'aan. Editorial	74
Jt'ox kaax	75
El repartidor de pollos	77
Wáa nu'ukulen ti' teech	79
VIPSE' to'otopo'on	80
En VIPS nos jodieron	82

K'AAYLAY. El canto de la memoria.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim
popolnajmaximohuchin@hotmail.com

El contenido y la ideología
 de los textos
 aquí presentados
 son responsabilidad
 de sus autores.

PAYBE'EN T'AAN

EDITORIAL

El *K'aaylay* número 61 se difunde en un momento de grandes acontecimientos para el pueblo maya:

1.- Los días 26 y 27 de noviembre del presente se celebrará el *Primer Congreso sobre Usos, Funciones y Presencia de la Lengua Maya Peninsular*, en la Universidad de Oriente, en Valladolid, Yucatán. Las instituciones convocantes son: El Instituto de Cultura de Yucatán (ICY), el Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya (INDEMAYA), la Universidad de Oriente (UNO), la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas, el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA), la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) y la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).

2.- El 25 de noviembre próximo se presentará la revista electrónica bilingüe maya-castellano *U t'aanilo'ob lak'in (Lenguas del oriente)*, revista editada por la Universidad de Oriente.

Y, 3.- La revista de contenido maya *Jalal* número 5 ya está en circulación. Por este medio felicitamos a su director Miguel Ángel Ku Mis, de Halachó, Yucatán.

Y las voces y acciones independientes del pueblo maya tampoco cesan. Nuestros colaboradores envían más y más trabajos para difundir la memoria actual de los mayas contemporáneos. El Profesor José Manuel Tec Tun, de Espita, colabora en esta ocasión con la anécdota *Jt'ox k'aax (repartidor de pollos)*; el Lic. Armando Jesús Cauich Núñez, de Peto, nos comparte el poema *Wa nu'ukulen ti' teechee*; y el joven universitario Gregorio Hau Caamal, de la comisaría de Xalau, en Chemax, presenta la anécdota *VIPSE' to'otopo'on (En VIPS nos jodieron)*.

Esperamos disfruten del contenido de la revista.

Hasta otra ocasión.

A T E N T A M E N T E

Popolnáj Máximo Huchin A.C.

Tizimín, Yucatán, México.

JT'OX KAAX

Tumeen José Manuel Tec Tun

Le ba'ax ken in tsikbalt te'exa' úuch ti' juntúul xi'ipal bin tu noj kaajil T-ho' utia'al u kaxtik meyaj.

Ya'ab k'iino'ob ts'o'ok u máane' ma' táan u kaxtik le meyaj u k'áato'. Chéen junp'éel k'iine' máan tu'ux ku ko'onol k'áak'bil kaaxo'obe' ka tu yilaj táan u kaxta'al máax u k'áat meyaj. Ka túun bin u k'áat ba'ax meyajil ku k'a'aytali'.

U yuumil le kúuchilo' tu ya'alaj ti'e' junp'éel meyaj ma' jach taalami', chéen t'ox kaax ken u beet le máax u k'áat meyajó'. Le xi'ipale' tu éejentaj le meyajó'.

Tu jeel k'iine' tu káajsaj u meyaj; ts'aab u mooto yéetel u nook' ka'a ki'imakchaj u yóol, le beetike' tu bajubáaj ti' u meyaj, tak u yuumil le kúuchilo' ki'imach u yóol tumeen ku yilik ma'alob u beetik u meyaj le xi'ipale'.

Junp'éel k'iine' táan u máan t'ox kaaxe' ka'a jéentanta'ab tumeen juntúul ch'úupal ku bin yéetel u kooche, le xi'ipale' náach lúubi. Le ka'aj líik'e' jo'op' u yilik wa mixba'al k'aas úuchti'.

Le ch'úupale' tu nats'ubáa u yáantej ka tu ya'alaj ti' beya':

–Ba'ax úuchtech.

–Mixba'al -tu núuka'aj le xi'ipale'.

–Kux túun a kaaxo'ob.

–Chéen junp'éel kin taasiki'.

Le ch'úupale' tu ch'a'aj subtal, chéen ba'ale' ma tu ya'alaj mixba'ali'.

–Tu'ux yaan túun le a kaaxo' -tu k'áataj ti' le xi'ipale'.

Ma' in wojeli', ko'ox kaxtik.

Ka jo'op' u kaxtiko'ob, tak ka tu kaxtajo'ob, -náach peka'an le u kaaxo'.

Le ch'úupal túune' tu tukultaj –jach tu jaajil chéen junp'éel kaax ku taasik ka'achi –ka tu ye'esaj junp'éel sak che'ej.

Le xi'ipale' mix tu yilaji', na'ak tu mootoe' ka'a binij. Ka'aj k'uch tu'ux ku meyajé', tu ya'alaj ti' u yuumil le kúuchilo' ba'ax úuchti', ka'a núuka'ab ti'e' ma' u tukultik tumeen ts'o'ok u yila'al jach ma'alob u meyaj, le beetike' ma' táan u ka' jóok'ol t'ox kaax, leti' ken u yil le kúuchil koonolo' ts'o'okole' yaan u na'aksa'al u naajal.

Ya'ab ba'alo'ob ku yúuchul yóok'olkab chéen ba'ale' ma' tuláakal ojela'ani'.

EL REPARTIDOR DE POLLOS

José Manuel Tec Tun

Lo que a continuación les contaré, le sucedió a un joven que fue a la ciudad de Mérida, en busca de trabajo.

Habían pasado muchos días y el joven no encontraba el trabajo que deseaba. Un día pasó por donde vendían pollos asados y vio que solicitaban trabajadores, entonces entró a averiguar que específicamente solicitaban. El dueño del establecimiento le dijo que era una labor fácil que consistía en repartir a domicilio pollos asados. El muchacho aceptó. Al día siguiente comenzó a trabajar, le dieron una motocicleta y su uniforme; él estaba muy contento y se dedicó con esmero a su encargo. El dueño del establecimiento estaba feliz porque veía que aquel muchacho realizaba bien su labor.

Un día que el joven estando repartiendo pollos, fue atropellado por una joven que iba en su automóvil. Lejos fue a caer el joven. Cuando se levantó empezó a esculparse para ver si no le había sucedido algo grave. La muchacha se acercó para ayudarlo y le dijo así:

–¿Qué te pasó?

–Nada –respondió el joven.

–¿Y tus pollos?

–Sólo traía uno.

Aquella muchacha sintió vergüenza, sin embargo no dijo nada.¹

–Y ¿dónde está tu pollo? –le preguntó al joven.

–No lo sé, vamos a buscarlo.

Y empezaron a buscarlo, hasta que lo encontraron. Lejos estaba tirado el pollo asado.

¹ A nivel regional, pollo es uno de los calificativos para el pene, de ahí que la joven sintiera pena de pronunciar o preguntar por el “pollo” del joven repartidor.

La muchacha se dio cuenta que de verdad el joven sólo traía un pollo asado y entonces esbozó una sonrisa.

Aquel joven, ni cuenta se dio de la confusión de la muchacha, se subió a su moto y se fue. Cuando llegó, al lugar de su trabajo, le dijo al dueño del establecimiento lo que le había sucedido y le respondieron que no se preocupara porque habían observado que trabajaba muy bien y por eso ya no tendría que salir a repartir pollos, porque sería el nuevo administrador del establecimiento y además le subirían el sueldo.

Muchas cosas suceden sobre la tierra pero no todas se llegan a saber.

Wa nu'ukulen ti' teeche

Armando Jesús Cauich Muñoz

11 de enero del 2008.

Wa a nook'ene' sáamsamal kan a búukinten,
beyo' yéetel ki'imak-óolal ken in pixilech
chéen teen in woojel bix ken in báayt a wíinkilal
bix ken in kanáantech tumen in yaabilmech.

Wa u boonilen a chi'e', sáamsamal ken in ts'u'utsech,
yéetel ki'iki'-óolal kan a ma'mak'chi'iten,
teen túune' kin ki' túuntik tak a waak';
tu ch'ujukil u bóoxel a chi' kin t'úubul,
tin kin weeneli', ti' kin sa'apa'ali' yeetel ki'iki'-óolal

Wa tuupene' mixbik'in in ch'éenel in t'aan ta xikin
in wa'alik buka'aj in yaabilmajech xch'uup
in norot'tik u paach a xikin, in chajaltikech
in wa'aliktech mukul t'aano'ob ti' in yaakunajil

Wa nu'ukulen ti' teeche', sáasamal ken in ts'u'utsech
sáamsamal ken in wa'altech in yaakunaj,
teeche túune' yaan xan a yaabiltiken
yaan a kanáantiken, yaan xan a ts'iiboltiken.

XVIPSE' TO'OTOPO'ON

Jump'éeel ba'ax úuch ti' teen

Gregorio Hau Caamal

Pa'atik in tsikbatikte'ex ba'ax tin kisinto'on ka jbino'on k'aj óolt u noj kaajil *México*. Ichil in tsikbalo'one' tin wa'alo'on:

–Tu'ux wáa k uk'ul: k'íiwik wa te'e tu'ux j ook le máako'oba'. Te'elo' ku ko'onol xan uk'uli' –ku ya'alik juntúul k láak'o'on.

–Ko'ox ookoli', "ts'uulo'on" xan. Ilej sak in wíinkilil, ma' wáa ta wilik –tu ya'alaj juntúul ichilo'on.

Ka' jup in che'ejtiko'on, ka j oko'on tu kúuchil tu'ux ku ko'onol le uk'ulo'obo'. Ja'ak' in wóolo'on tumen ichile' yaan u jejeláasil uk'ulo'obi' je'el bix: waaj, chukwa', u xe'ek'il pak'áal yéetel jejeláas *café*, yaan *americanoi'*, *capuchinoi'* yéetel u jeelo'ob. Le kúuchil tu'ux ku ko'onol le uk'ulo' u k'aaba'e' VIPS. Lelo' jump'éeel kúuchil tu'ux ku taal máak yaan taak'in ti'. Pa'atik in wa'alikte'ex ba'axten, tumen le uk'ulo'ob ku ko'onol te'elo' jach ko'ojtak, yéetele' mix juntúul máasewal máak tin wilajo'oni'. Jach tu jaajile', chéen to'on j bino'on kisnili', ka tu to'otopo'on le máako'obo', ba'ale' ma' tin ts'áaimba'on *cuentai'*, tumen ma' in k'aj óolo'on *Méxicoi'*.

Ichil kantúulo'on, ka tin chupo'on jump'éeel mayakche'. Ti' lelo' ts'áabto'on jump'éeel ju'un tu'ux ku ya'alik ba'ax yaan utia'al k jaantej. Yáaxe' tin wilajo'on buka'aj taak'in yaan to'on, ka' tin tukultajo'one' ma' jach ko'oj wa k much'ikimba'on utia'al in manko'on chéen jump'éeel u yo'och juntúul máak tumen yaan u jela'anil uk'ulo'ob ku taasik.

Tin k'áatajo'on *café americano* yéetel op' waaj.

Ichil in pa'atiko'one' tin paktajo'on táan u máan juntúul máak ku meyaj te'elo', táan u t'oxik bin *café*, ku k'áatik ti' jemáaxe':

–*Café, café*.

Ka' tin wu'uyo'one' tin wa'alajo'on beya':

–Ba'axten tin k'atajo'on *café*, ts'o'ok in k'áatiko'on u jeel wa ba'axe'.

Ka' jo'op' u náats'al le máako', ka' tin k'áatajo'on ti'. Tin láaj tich'ajo'on k luucho'on, ka' tu láalaji' tumen jach chokoj *café* ki' tin chi'on.

Ti' lelo' tin wilajo'on u taasa'al jejeláas ch'ujuk waajo'ob ichil jump'éel chan xaak ka ts'aba'al yóok'ol tin mayakche'on, ka' tin wa'alaj te' máak ku meyaj te'elo':

–Le ch'ujuk waaja' ma' tin k'áatajo'oni'. To'one' tin k'áatajo'on chéen jump'éel luuch *café* yéetel jump'eel chan xaak oop' waaj.

Le máak ku t'ox le uk'ulo' ka túun tu núukaj teen beya':

–Waye' suka'an u ts'aabal le ch'ujuk waaj beya'. Wa' a k'áate'exe' ka jantike'ex wa ma'e' ka p'atike'ex.

Le ka tin wu'uyo'ono', tin ch'a'on yo'osal in jaantiko'on. Wi'ijo'on túune' bix ma' in jaantiko'on, ka'a jo'op'on uk'ul, ts'o'okole' ka' taasa'ab le ba'ax tin k'áatajo'ono', ka júup in jaantiko'on xan, ka' ts'o'oke' tin k'áatajo'on u xookil le ba'ax tin jaantajo'ono'. To'one' ts'o'okilil in múukul jóok'siko'on u xookil le ba'ax tin jaantajo'ono'. Le ka' taasa'ab u ju'unil tu'ux ku a'alik bajux le ba'ax tin jaanto'ono' ja'ak' in wóolo'on, \$200.00 u tojol le ba'ax tin jaantajo'ono', ts'o'okole' chéen uk'ul tin metajo'on. Je'el túun kin mano'on in kaxto'on taak'in tak tu ts'u' in páawo'on tin wa'aliko'on ichil k subtalo'one':

–Je'e túuno' nojoch kisin, bajux ta taasaj.

–Teech túune' –ku ya'alik u jeel.

–Máax kun bo'otik. Tene' chéen \$40.00 yaan teen, ts'o'okole' jach k'eexel in taak'in, yaan de *pesoi'*, yan *de cincuenta centavosi'* yéetel *de cinco pesosi'*

–Bo'ot teech, ts'o'okole' kin wiliko'on a buka'aj kun máan to'on –kin wa'alik.

–K'eexel xan in taak'in –ku ya'alik xan u jeelo'.

Beyo'on máak táan in máano'on k'áat máat taak'in ka' tin chukbeso'on u tojol le ba'ax tin janto'ono'. Ka tin bo'otaj. Ts'o'okole' tin k'áataj ba'axten jach ko'oj, tumen to'one' tin k'áatajo'on le u ma' jach ko'oji'. Ka' tu ya'alaj teen beya':

–Le máak jmaan t'ox *café* ta mayakche'o' ma' siibil u beetiki' tak le waajo'ob taasa'ab te'exo' ichil chan xaak yaan u bo'otchajal. Wáa ma' jantike'ex ka'achile' mix táan a bo'otike'ex.

Chéen tin wu'uyaj ka jluk'eni'. Ts'o'okole' tin wa'alaj ti' in láak'o'ob beya':

–Ma' p'u'ujule'ex, ts'o'ok a jaanle'ex bey u jaanal juntúul tsuule'.

Keex p'uja'anone' ka jo'op' in che'ejtiko'on.

Ti' le ba'ax úuch ti' to'ono', beey ts'aak lúubik to'one'.

En VIPS nos jodieron

(Anécdota)

Gregorio Hau Caamal

Permítanme contarles que rayos nos pasó cuando fuimos a la ciudad de México. En la mañana, en nuestra plática con los compañeros nos preguntamos:

–¿Dónde vamos a desayunar? ¿En el mercado o dónde entró ese señor? Ahí también venden comida –dijo uno de nosotros.

–Vamos a entrar adonde fue aquel señor, nosotros también somos “ricos”. Mira, no ves que soy blanco –dijo otro de nosotros.

Empezamos a reír y entramos en aquel sitio. Nos asombramos porque en el interior del lugar había una gran variedad de cosas para desayunar: pan, chocolate, coctel de frutas y varios tipos de café. Entre los cafés había el americano y capuchino y, otras cosas más. Este sitio se llamaba VIPS y ahí venía gente de dinero a comer. Permítanme decirles por qué: el desayuno que ahí se vendía era muy caro y no vimos ninguna persona humilde. De verdad, sólo nosotros éramos los únicos pobres y entramos ahí a jodernos. Sí, nos fregaron pero no nos dimos cuenta porque no conocíamos México.

Entre los cuatro compañeros ocupamos una mesa. Enseguida nos dieron la carta. Primeramente checamos cuánto dinero teníamos y cuando leímos el menú vimos que un desayuno no era tan caro y además un paquete traía bastantes cosas. Pedimos lo más sencillo: café americano y pan tostado.

Mientras esperábamos que nos sirvieran vimos a un mesero que repartía café. Él preguntaba a todos:

–¿Café, café?

Cuando escuchamos eso nos reprimamos: “Por qué pedimos café si ese señor está regalando café, hubiéramos pedido otra cosa.”

Se acercó el mesero y nosotros rápidamente estiramos la mano con la taza para el café. Luego otro mesero trajo una canastita repleta de diversos panes y la puso sobre la mesa. Le pregunté al mesero:

–No pedimos estos panes, sólo pedimos café y pan tostado.

El mesero nos contestó:

–Aquí se acostumbra poner una canastita de pan en cada mesa. Si quieren lo comen, si no lo dejan.

Cuando escuchamos aquello nos pusimos a comer el pan de la canastita. Teníamos mucha hambre ¡Cómo no íbamos a comer! Desayunamos. Después nos trajeron lo que habíamos pedido y lo comimos también. Nosotros teníamos claro cuánto deberíamos pagar. Cuando trajeron la cuenta nos asustamos, era \$200.00 el costo de lo que habíamos comido y sólo era un desayuno ligero. Empezamos a revisar nuestros bolsillos hasta el fondo y nos dijimos:

–¿Hey, tú, cabrón, cuánto trajiste?

–¿Y tú? –dijo otro.

–¿Quién pagará? Yo sólo tengo \$40.00, además es puro menudo: monedas de a peso, cincuenta centavos y de cinco pesos.

–Paguen ustedes, después haremos la cuenta y veremos a cuánto nos toca –dije.

–Cambien mi billete –dijo otro.

Parecíamos limosneros completando el dinero de nuestro desayuno. Pagamos la cuenta, pero preguntamos por qué fue tan cara si nosotros sólo pedimos lo más barato. El mesero nos explicó:

–El señor que reparte café de mesa en mesa no lo regala, tampoco el pan que les trajeron en la canastita era gratis. Si no lo hubieran comido no se los hubieran cobrado.

Escuché aquello y me salí del lugar, después le dije a mis compañeros:

–No se enojen, han comido como ricos.

Aunque estábamos encabronados empezamos a reír.

Lo que nos sucedió fue una gran lección.

Próximo número:
13 de diciembre de 2009